DOCUMENT RESUME

ED 123 896 FL 007 678

AUTHOR Andrade, Magdalena; Sones, Mary
TITLE Learning Achievement Packages, Language Arts--Spanish Grammar.
INSTITUTION Calexico Unified School District, Calif. Bilingual Education Program.; Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, Austin, Tex.
SPONS AGENCY Office of Bilingual Education (DHEW/OE), Washington, D.C.
PUB DATE Oct 75
NOTE 122p.; Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721 ($1.50)

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$6.01 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Bilingual Education; Capitalization (Alphabetic); *Curriculum Guides; Dictionaries; *Language Arts; *Language Instruction; Lesson Plans; *Spanish; Spelling Instruction; Teaching Guides; *Units of Study (Subject Fields)
IDENTIFIERS LAP; *Learning Achievement Package

ABSTRACT

This set of three Spanish curriculum units is part of a series developed as part of a Spanish-English bilingual project and designed to deal with special language difficulties in grades 7-12 and adult education classes. These units are intended to aid the first- or second-year student in specific problem areas: capital letters, dictionary use, and orthographic eccentricities of the letter "g." Each unit contains basic grammatical information for the teacher, guidelines and remarks, exercises, general review, and pre- and post-lesson tests. These materials can be adapted innovatively to meet particular learning needs and classroom contexts. (DB)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED123896

learning achievement packages

1

LAS MAYUSCULAS--UNIDAD BASICA BILINGUE

2

PROBLEMAS ORTOGRAFICOS QUE PRESENTA LA LETRA 'G'

3

EL USO DEL DICCIONARIO

language arts -- spanish grammar

U S DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

2

CALEXICO INTERCULTURAL DESIGN
Calexico, California

CALEXICO INTERCULTURAL DESIGN
Calexico, California

LEARNING ACHIEVEMENT PACKAGES

1

LAS MAYUSCULAS--UNIDAD BASICA BILINGÜE

2

PROBLEMAS ORTOGRAFICOS QUE PRESENTA LA LETRA 'G'

3

EL USO DEL DICCIONARIO

Language Arts -- Spanish Grammar

Miss Magdalena Andrade

and

Mrs. Mary Sones

3

Dissemination and Assessment Center
for Bilingual Education

6504 Tracor Lane Austin, Texas 78721

Dissemination and Assessment Center
for Bilingual Education
Juan D. Solís, Executive Director
6504 Tracor Lane
Austin, Texas 78721

Education Service Center, Region XIII
Joe Parks, Executive Director
Royce King, Director, Division of
Program Development

"The project reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the positions or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred."

The Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education is a special Title VII ESEA project funded by the U.S. Office of Education through Education Service Center, Region XIII. The Center has selected these materials for dissemination; however, the opinions expressed herein do not necessarily reflect its position or policy nor that of Education Service Center, Region XIII.

This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended. Therefore, it is in the public domain and may be reproduced for local use.

First printing October, 1975

FOREWORD

This publication presents three suggested language arts (Spanish) curriculum units. These units are an addition to a Spanish Language Arts package published in 1973, which included the titles "El alfabeto español," "El genero," "El número" and "Tres signos de puntuación." In total, they represent a cross-section of materials that have been developed to deal with the learning problems of students with special language difficulties in grades 7 through 12, in addition to meeting the needs of students in classes of adult education.

All three units were originated by the Calexico Intercultural Design, ESEA Title VII Bilingual Project, Calexico, California. They were classroom tested during 1970-1975 in the Calexico Unified School District.

The project was supported by a grant extended by the United States Office of Education under the provisions of Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965 (ESEA).

As one of its assigned functions, also under the authority of Title VII, ESEA, this office has edited and reproduced these selected materials for distribution to interested institutions, projects and individuals.

Each unit reproduced reflects the contributions of numerous educators and their assistants, special consultants, administrators and others. In view of this, it should not be inferred that the materials are completely endorsed by any one institution, agency or group. Rather, this publication should be regarded as a source of concepts and materials that can be adapted innovatively to meet the particular learning needs of many communities and regions.

ERNEST PEREZ, Director

CONTENIDO

	PAGINA
INTRODUCTION	1
LAS MAYUSCULAS -- UNIDAD BASICA BILINGÜE	3
Información para la maestra	4
Notas y advertencias	12
Ejercicios	15
Repaso general	51
Pre-prueba y post-prueba	59
Claves	63
PROBLEMAS ORTOGRAFICOS QUE PRESENTA LA LETRA "G"	83
Información para la maestra	84
Notas y advertencias	87
Ejercicios	89
Repaso general	97
Pre-prueba y post-prueba	99
Claves	101
EL USO DEL DICCIONARIO	105
Información para la maestra	106
Notas y advertencias	108
Ejercicios	111
Pre-prueba y post-prueba	121
Claves	125
BIBLIOGRAFIA	129

LANGUAGE ARTS--SPANISH GRAMMAR

INTRODUCTION

Background

The Calexico Intercultural Design (CID) Bilingual Project is in its sixth year of implementation in the Calexico Unified School District, Calexico, California. The project involves four homerooms in grades seven and eight at De Anza Junior High School and 19 class periods in grades nine through twelve at Calexico High School.

During the period since 1969, the project staff has developed units of instruction designated as Learning Achievement Packages or LAPs. Initially teacher-oriented, LAPs now are being prepared in either of two formats, teacher- or student-oriented.

At the junior high school level, the content areas of instruction are Language Arts (English and Spanish) and Social Studies.

Language Arts -- Spanish Grammar

Classes in Spanish in the Bilingual Project use both English and Spanish in content instruction. At Calexico, the intended users of these materials were students who possess widely varying degrees of proficiency in Spanish, ranging from monolingual Spanish speakers to monolingual English speakers, and students with all intermediate degrees of bilingual ability.

Design

The units in this LAP are designed for use with students in first or second year Spanish classes.

The LAP unit on "Las mayúsculas--unidad básica bilingüe" will help the student understand how capital letters are used correctly.

The LAP unit on "Problemas ortográficos que presenta la letra 'G'" is intended for usage where students are having difficulty representing graphically the different syllables containing the letter "g".

The LAP unit on "El uso del diccionario" was designed to familiarize the student with the proper use of the dictionary in order to increase his study skills.

The worksheets and tests included in this LAP, designed as duplicating masters, may be distributed to the entire class or to individuals as the teacher desires.

ACKNOWLEDGEMENT

The author of "Las mayúsculas--unidad básica bilingüe" and "Problemas ortográficos que presenta la letra 'G'" is Miss Magdalena Andrade. She has studied in Mexico, Spain and California, and has taught in the Calexico Unified School District for five years. During the 1968-69 school year, she taught Spanish in the elementary schools, grades 3-6. Since 1969, she has taught Spanish to grades 7 and 8 in the CID Bilingual Project at De Anza Junior High School. She is assisted in the development of curriculum materials by teacher aides and other members of the CID Bilingual Project Staff.

The author of "El uso del diccionario" is Mrs. Mary Sones. She is a graduate of California University, San Diego, and she has taught in California for sixteen years. For the last ten years she has taught grades seven and eight in the Calexico Unified School District. She has done graduate study in Spanish in Kalamazoo, Michigan, where she attended a Spanish institute, in Guadalajara, Mexico and in Valencia, Spain. She is assisted in the development of curriculum materials by teacher aides and other members of the CID Bilingual Project Staff.

LAS MAYUSCULAS--UNIDAD BASICA BILINGÜE

INFORMACION PARA LA MAESTRA

Razon

El uso de la mayúscula es considerado indispensable en la mayoría de los idiomas. La mayúscula facilita el reconocimiento de casos especiales pertencientes a la oración. En las clases con los estudiantes bilingües es necesario un estudio detallado para evitar confusiones, sobre todo puesto que la mayoría de las personas consideran el empleo correcto de las mayúsculas como una especie de índice de cultura.

Concepto Principal

La mayúscula es necesaria en la ortografía para denotar el principio de una oración y para distinguir nombres y lugares propios.

Conceptos Complementarios

PRIMERA PARTE: Similitudes

1. Nombres Propios - Tanto en español como en inglés los nombres propios se escriben con mayúscula.

   a. Nombres propios de personas:

español	inglés
María	Jean
Juan	Michael
Rodríguez	Smith
Alvarado	Porter

   b. Títulos de dignidad o autoridad y los tratamientos de respeto llevan mayúsculas solamente cuando son usados para designar una persona en particular. Siempre que no estén modificados.

español	inglés
el duque Pedro	the duke Peter

Don Quijote	King George
el señor Pedro López	Prince Phillip
el Presidente	the President

NOTA: En los casos que aparecen a continuación, la mayúscula se emplea en las palabras importantes tales como sustantivos, verbos y adjetivos más NO en los artículos, preposiciones, conjunciones, etc., a menos que sean la primera palabra.

c. Nombres propios de continentes, países, estados, ciudades y calles:

español	inglés
Europa	Europe
América	America
México	Mexico
Estados Unidos	United States
Baja California	California
Mexicali	Calexico
Madrid	London
Boulevard López Mateos	Sunset Boulevard
Calle (calle)* Octava	Fifth Avenue

(*Puesto que calle es nombre común y no es parte de nombre, puede ser escrita con minúscula en todos los casos menos en la correspondencia.)

d. Nombres propios de días de fiesta nacionales, religiosos, etc.:

español	inglés
Navidad	Christmas
(Domingo de) Pascua	Easter (Sunday)

Día de la Bandera	Flag Day
Día de las Madres	Mother's Day

e. Nombres propios de universidades y escuelas: (excluyendo preposiciones y artículos a menos que sean la primera palabra.)

español	inglés
Universidad Nacional Autónoma de México	Stanford University
Universidad Central (de Madrid)	University of San Diego
Escuela Leona Vicario	De Anza Junior High School
Secundaria Federal Número Uno	Calexico Union High School
Academia Pedro Chávez	Our Lady of Peace Academy

f. Nombres propios de instituciones y negocios:

español	inglés
Museo del Prado	Metropolitan Museum of Art
Hospital Civil Miguel Alemán	El Centro Community Hospital
Salinas y Rocha	Western Auto
El Ahorro	Cook's Market
Saudoz de México, S.A.	John H. Breck, Inc.

g. Nombres propios de océanos, lagos, ríos, cordilleras, montañas, desiertos y otros nombres geográficos:

español	inglés
Océano Atlántico	Atlantic Ocean
Lago Titicaca	Lake Superior

Río Bravo	Mississippi River
Montes Cantábricos	Rocky Mountains
Monte Everest	Mount Everest
Desierto del Sahara	Sahara Desert

2. La primera palabra de una oración completa va siempre con mayúscula tanto en inglés como en español:

español	inglés
Tú vives en Caléxico.	You live in Calexico.
Esta lección es muy difícil.	This lesson is very difficult.
Los muchachos nunca estudian durante los fines de semana.	The boys never study on weekends.
"Dime con quién andas y te diré quién eres."	"Birds of a feather flock together."
¡Ayúdame, por favor!	Help me, please!

3. Se emplea la mayúscula al empezar otra oración después de poner punto:

español	inglés
Como hoy es domingo no habrá clases. Todos saldremos de paseo. Pensamos ir al Parque Balboa. De seguro nos divertiremos mucho.	There is no school today since it is Sunday. We are all going on a picnic to Balboa Park. I'm sure we will have lots of fun.

4. Se emplea mayúscula en las abreviaturas:

español		inglés	
Prof.	profesor	Prof.	Professor
Mex.	México	N.Y.	New York

Ave.	avenida	St.	street
Sra.	señora	Mr.	mister
Q.E.P.D.	Que en paz descanse	Ph.D.	Doctor of Philosophy

SEGUNDA PARTE: Diferencias

1. Los días de la semana llevan mayúsculas en inglés, mas NO en español:

español (NO)	inglés (SI)
lunes	Monday
martes	Tuesday
miércoles	Wednesday
jueves	Thursday
viernes	Friday
sábado	Saturday
domingo	Sunday

2. Los meses del año llevan mayúscula en inglés pero NO en español:

español (NO)	inglés (SI)
enero, febrero	January, February
marzo, abril	March, April
mayo, junio	May, June
julio, agosto	July, August
septiembre, octubre	September, October
noviembre, diciembre	November, December

Forma correcta de escribir la fecha:

Febrero 14 de 1982	February 14, 1982
14 de febrero de 1982	

3. Las nacionalidades tampoco llevan mayúscula en español, aunque sí la llevan en inglés:

español (NO)	inglés (SI)
americano	American
mexicano	Mexican
francés	French
chino	Chinese

*No olvide que los nombres propios de países sí llevan mayúscula tanto en inglés como en español.

4. Los nombres de idiomas (lenguajes) siguen el mismo patrón--emplean mayúscula en inglés mas NO en español:

español (NO)	inglés (SI)
español	Spanish
inglés	English
alemán	German
japonés	Japanese

5. Los nombres de las religiones y los adjetivos derivados de éstas NO llevan mayúscula en español mas sí en inglés:

español (NO)	inglés (SI)
catolicismo-católico	Catholicism-Catholic
protestantismo-protestante	Protestantism-Protestant
anglicanismo-anglicano	Anglicanism-Anglican
cristianismo-cristiano	Christianity-Christian

6. En español los títulos de obras literarias llevan mayúsculas sólo en la primera palabra, mientras que en inglés se emplea la mayúscula en la primera palabra y en todas las palabras importantes como sustantivos y adjetivos:

español	inglés
Español para el bilingüe	English Grammar and Composition
La vorágine	The Scarlet Letter
La vida inútil de Pito Pérez	The Sound and the Fury
Cumbres borrascosas	Wuthering Heights
No serás un extraño	Not as a Stranger

NOTA: Otros títulos tales como los de una revista o periódico, así como los de una composición escolar llevarán mayúscula en todos los sustantivos y adjetivos, así como en la primera palabra:

"La Voz de la Frontera"

"El Heraldo"

"Selecciones del Reader's Digest"

"Mi Clase Favorita"

"Un Gran Maestro"

"Diario de la Nación"

REQUISITOS PRELIMINARES

1. El alumno deberá probar que es capaz de formar correctamente todas las letras mayúsculas.

2. El alumno deberá probar que sabe distinguir los sustantivos (nombres) propios de los comunes en el 90% (o más) de los casos.

3. El alumno deberá probar que sabe escribir oraciones completas.

4. El alumno deberá poseer conocimientos básicos del inglés.

METAS

1. El alumno completará correctamente cada uno de los ejercicios obtenido por lo menos un 80% de aciertos.

2. El alumno deberá obtener una calificación de 80% en el Repaso General.

3. El alumno obtendrá una calificación mínima de 80% en la Post-Prueba.

NOTAS Y ADVERTENCIAS

El objeto de esta unidad bilingüe es la de ayudar al alumno a emplear las letras mayúsculas correctamente. La primera parte pone énfasis sobre los casos en que se emplea la mayúscula tanto en inglés como en español. La segunda parte pone énfasis sobre los casos en que el inglés y el español difieren. Se considera una unidad básica pues cubre únicamente casos sencillos. La mayoría de las fuentes consultadas para este trabajo dedican una o dos páginas a las mayúsculas y cubren sólo del 50 al 75 por ciento de los casos. No proveen suficientes ejemplos ni suficiente práctica para el alumno. Esta unidad se ha escrito con el objeto de ayudar al alumno, por consiguiente se han incluido ejercicios que corresponden a los puntos mencionados en los "Conceptos Complementarios." Se ha tratado de cubrir todos aquellos casos que son útiles a los alumnos del séptimo al duodécimo grado. En casos donde los autores no estaban de acuerdo se han formulado reglas que facilitan la materia al alumno de los niveles antes mencionados.

Se ha incluido una gran cantidad de situaciones en las cuales el alumno probablemente no sabe la respuesta. Por esta razón, se podrán usar los "Conceptos Complementarios" para enseñarle las reglas de las mayúsculas. A continuación se presentan varias alternativas entre las cuales el maestro (la maestra) deberá escoger según su criterio:

a. podrá asignar estos ejercicios como tarea, dando así al alumno la oportunidad de mejorar sus conocimientos y practicar el uso de la enciclopedia,

b. o podrá leer la clave a los alumnos mientras que ellos toman las respuestas como dictado,

c. o podrá convertirlo en un ejercicio oral en el que la clase entera compartirá sus conocimientos.

En cualquier caso el objetivo principal será el uso correcto de las mayúsculas.

Se ruega a los maestros que empleen esta unidad que tengan en cuenta que muchos de los ejercicios deben tener

respuestas individuales pues éstas son la mejor manera de que el alumno demuestre que podrá emplear las mayúsculas correctamente en la mayoría de sus trabajos.

Si esta unidad se usa por otros distritos escolares, sería conveniente cambiar los nombres de las ciudades mencionadas por ciudades que los alumnos conozcan bien.

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 1

I. Escribe a continuación diez nombres de personas con sus respectivos apellidos.

No olvides que los nombres (propios) y los apellidos necesitan mayúscula tanto en español como en inglés.

español

Ejemplo: Roberto Rivera

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

inglés

Ejemplo: Mary Jones

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

II. Los nombres propios de animales, así como los sobrenombres o motes también llevan mayúscula.

Escribe a continuación tres nombres propios de animales y tres motes o sobrenombres de personas.

español

Ejemplo: A María le dicen "Muñeca." Su perro se llama Pluto.

1. _____ 1. _____

2. _____ 2. _____

3. _____ 3. _____

inglés

Ejemplo: Mary's nickname is "Dolly." Her dog is called Pluto.

1. _____ 1. _____

2. _____ 2. _____

3. _____ 3. _____

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 2

I. Los títulos de dignidad o autoridad y los tratamientos de respeto llevan mayúscula solamente cuando son usados para designar una persona en particular. Siempre que no estén modificados.

Pon la letra mayúscula que falta en algunas palabras de las siguientes oraciones, ejemplos:

español	inglés
el duque Pedro	the duke Peter
el Príncipe	the Prince of Wales
Don Quijote	the prince
el rey Luis XV	King Louis VI
el señor Pedro Barrera	the king
el Presidente	the President

español

1. La carta fue enviada al _____ residente de la _____epública.
2. Ayer leí un artículo sobre el _____ey Alfonso XII.
3. _____on Pedro y _____on Pablo cenarán aquí hoy.
4. El ____ríncipe Carlos será rey de _____nglaterra.
5. El _____uque de Olivares fue un personaje famoso de la época del pintor Diego de Velázquez.

inglés

1. The letter was sent to the _____resident of the _____epublic.

2. Yesterday I read an article about the _____rince Charles.

3. _____rince Robert and _____rincess Kathleen will arrive here today.

4. The _____uke Peter will soon be king of ___ngland.

5. _____resident Ford came to New York last week.

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 3

I. Agrega las mayúsculas necesarias a las siguientes oraciones.

español

1. Europa, américa y méxico son nombres de continentes.
2. Cánada, españa y francia son nombres de países.
3. Sonora, jalisco y oaxaca son estados de México.
4. Mexicali, vallecitos, tecate y tijuana son cuatro ciudades de Baja California.
5. Un país de europa es italia.
6. Un estado de los estados unidos es arizona.
7. El boulevard lópez mateos es la calle más ancha de mexicali.

inglés

1. Europe, america and mexico are names of continents.
2. Canada, spain and france are names of countries.
3. Arizona, texas and california are states of the united states.
4. Four cities in california are calexico, san francisco, los angeles and san diego.
5. One country in europe is spain.
6. A large state in the united states is texas.
7. Mexicali's widest street is lópez mateos boulevard.

II. Escribe correctamente los nombres y direcciones del remitente y del destinatario (de esta carta) para este sobre.

español

remitente:

carlos olvera pérez

calle primera #180

mexicali, baja california

destinatario:

sra. isabel vega

avenida calafia #304

mazatlán, sinaloa

inglés

sender:

don jackson
310 west baylor street
san diego, california
93621

receiver (destination):

carla parks
9223 north kelly
tucson, arizona 85703

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 4

I. Agrega las mayúsculas necesarias a los siguientes nombres de los días de fiesta nacionales y religiosos.

	español		inglés
1.	miércoles de ceniza	1.	ash wednesday
2.	navidad	2.	christmas
3.	nochebuena	3.	christmas eve
4.	día del trabajo	4.	labor day
5.	día de la independencia	5.	independence day

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 5

I. Agrega sobre la letra particular las mayúsculas necesarias.

1. universidad central	1. yale university
2. escuela urbana federal cuauhtémoc	2. de anza junior high school
3. escuela primaria estatal plan de guadalupe	3. rockwood school
4. productos doña maría, s.a.	4. standard brands, inc.
5. mercada ideal	5. fazio's shopping bag
6. organización de las naciones unidas	6. united nations
7. escuela secundaria por cooperación	7. calexico union high school
8. farmacia benavides	8. s.h. kress and co.
9. instituto mexicano del seguro social	9. social security administration
10. empacadora búfalo, s.a.	10. chesebrough-pond's, inc.
11. proveedores de refacciones	11. sears, roebuck and co.
12. secretaría de educación pública	12. department of health, education and welfare
13. universidad autónoma de baja california	13. san diego state university
14. biblioteca nacional	14. library of congress
15. escuelas politécnicas nacionales	15. massachusetts institute of technology

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 6

I. Agrega las mayúsculas necesarias a las siguientes oraciones.

español

1. Francisco de Orellana navegó por el río amazonas.
2. Los montes pirineos están entre España y Francia.
3. Hay bonitas chalupas llenas de flores en el lago de xochimilco.
4. El monte centinela está cerca de Caléxico.
5. El mar mediterráneo baña las costas occidentales de Italia.
6. El desierto de atacama, en Chile, es una de los partes más áridas y secas del mundo.
7. La cordillera de los andes cruza la América del Sur.

inglés

1. The mississippi river was discovered by Fernando de Soto.
2. The rocky mountains cross the United States from Alaska to Mexico.
3. The lake between the United States and Canada is lake superior.
4. Mount Everest is one of the highest peaks of the himalayas.
5. Vasco Nuñez de Balboa discovered the pacific ocean.
6. One of the largest deserts in the world is the sahara desert in Africa.

7. The appalachian mountains extend from Alabama to New York.

8. Lake huron is also between canada and the United States.

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 7

I. Tráduce las siguientes oraciones. No olvides comenzar siempre con mayúscula.

	español		inglés
1.	Este niño es inteligente.	1.	_____
2.	Nosotros estudiamos mucho.	2.	_____
3.	Ella quiere un vestido rojo.	3.	_____
4.	La muchacha está cansada.	4.	_____
5.	Mis hijas son flojas.	5.	_____
6.	_____	6.	My cousin (boy) is fat.
7.	_____	7.	I want a yellow pencil.
8.	_____	8.	Give me some money, please.
9.	_____	9.	You are hungry.
10.	_____	10.	They lost the game.

II. Escribe una oración cortita con cada una de las siguientes palabras. NO olvides las mayúsculas, ejemplo:

español		inglés	
niño:	Este niño es mi primo.	boy:	This boy is my cousin.

español

1. café: _____
2. pluma: _____
3. hombre: _____
4. ciudad: _____
5. tarea: _____

inglés

1. brown: _____
2. pen: _____
3. man: _____
4. city: _____
5. homework: _____

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 8

I. Agrega las mayúsculas necesarias a los parrafitos que aparecen a continuación. No olvides que es necesario poner mayúscula al empezar a escribir y después de cada punto. Esto se hace SIEMPRE, tanto en español como en inglés.

español

"PRIMAVERA"

la primavera en Caléxico es muy interesante. unas veces hace tanto calor que creemos que ya llegó el verano. otras veces hace tanto frío que corremos a revisar el calendario para asegurarnos que es abril y no diciembre. las plantitas unas veces se mueren quemadas; otras veces se mueren heladas. de cualquier manera cuando llega el verano a calcinarnos ya se han muerto todas.

inglés

"SPRING"

spring is very interesting in Calexico. sometimes it is so hot we think summer is here. at other times it is so cold we check the calendar to make sure it is already april and not still december. little plants sometimes die frozen; other times, they die scorched. at any rate, when summer "blisters in," they are already dead.

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 9

I. Se usa mayúscula en la mayoría de las abreviaturas.

Escribe correctamenta las abreviaturas de las palabras que siguen <u>sin olvidar la mayúscula</u>, ejemplo:

español			inglés		
general	-	Gral.	reverend	-	Rev.
señor	-	Sr.	avenue	-	Ave.
compañía	-	Cía.	south	-	So.

<u>español</u>

1. señorita _____
2. licenciado _____
3. ustedes _____
4. departamento _____
5. posdata _____
6. ingeniero _____

<u>inglés</u>

1. company _____
2. department _____
3. captain _____
4. doctor _____
5. saint _____
6. united states _____

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 1

I. Escribe a continuación los días de la semana en español y en inglés. Recuerda que hay cierta diferencia.

español	inglés
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

II. Traduce las siguientes oraciones al español.

1. Today is Sunday.

   _____

2. Tomorrow will be Monday.

   _____

3. Yesterday was Saturday.

   _____

4. I did not come to school Wednesday.

_____

5. Do we have any homework for Thursday?

_____

III. Traduce las siguientes oraciones al inglés.

1. El martes próximo iremos al Parque Balboa.

_____

2. Hoy no es viernes.

_____

3. Recibí tu carta el lunes pasado.

_____

4. No habrá clases el jueves.

_____

5. Llámame el miércoles, por favor.

_____

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 2

I. Escribe a continuación los meses del año en los dos idiomas. No olvides la mayúscula cuando sea necesaria. Asegúrate, además, de que estén en orden.

	español	inglés
1.	_____	_____
2.	_____	_____
3.	_____	_____
4.	_____	_____
5.	_____	_____
6.	_____	_____
7.	_____	_____
8.	_____	_____
9.	_____	_____
10.	_____	_____
11.	_____	_____
12.	_____	_____

II. Traduce las siguientes oraciones al inglés.

1. Las clases empiezan en septiembre.

_____

2. Las vacaciones empiezan en junio.

_____

3. El último mes del año es diciembre.

_____

4. La primavera llega en marzo.

_____

5. El primer mes del año es enero.

_____

III. Traduce estas oraciones al español.

1. Valentine's Day is on February fourteenth.

_____

2. The fourth month of the year is April.

_____

3. Mother's Day is in May.

_____

4. Halloween is in October.

_____

5. Is it always hot in July?

_____

IV. Escribe la fecha de hoy en inglés y en español:

español:_____

inglés:_____

V. Escribe la fecha de tu nacimiento en inglés y en español.

español:_____

inglés:_____

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 3

español

I. Traduce del español al inglés. No olvides las mayúsculas.

1. Los ingleses son de Inglaterra.

_____

2. Los franceses son de Francia.

_____

3. Los alemanes son de Alemania.

_____

4. Los griegos son de Grecia.

_____

5. Los mexicanos son de México.

_____

II. Traduce del inglés al español. No olvides las mayúsculas.

1. The Dutch are from Holland.

_____

2. The Irish are from Ireland.

_____

3. The Chinese are from China.

_____

4. The Japanese are from Japan.

_____

5. Spaniards are from Spain.

_____

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 4

Los nombres de los idiomas llevan mayúscula en inglés pero NO en español.

español

I. ¿Qué idioma se habla en estos países?
(Si no sabes, NO adivines, mejor emplea el diccionario o la enciclopedia)

1. Alemania : el _____
2. Estados Unidos : el _____
3. Guatemala : el _____
4. Rusia : el _____
5. Francia : el _____
6. Japón : el _____
7. Dinamarca : el _____
8. Argentina : el _____
9. Inglaterra : el _____
10. México : el _____

inglés

II. What language is spoken in these countries?

1. Germany : _____
2. United States : _____
3. Guatemala : _____

4. Russia : _____
5. France : _____
6. Japan : _____
7. Denmark : _____
8. Argentina : _____
9. England : _____
10. Mexico : _____

III. Traduce al español:

1. My mother speaks French.

_____

2. My cousin does not speak Italian.

_____

3. I speak Chinese and Japanese.

_____

4. Do you speak Dutch?

_____

5. Spanish is spoken in Venezuela.

_____

6. Is Greek a hard language to learn?

_____

7. I learned Latin in school.

_____

8. The dictionary says that Arabic is the language of the Arabs.

_____

9. Do you think Polish is an easy language?

_____

10. Is English an important language?

_____

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 5

Recuerda que el inglés y el español difieren en cuanto al uso de la mayúscula en los sustantivos y adjetivos relacionados con las religiones.

Lee con mucho cuidado las oraciones que aparecen a continuación. Pon mayúsculas únicamente donde sea necesario.

español

1. Juan no es protestante, es católico.
2. Muchos chinos son budistas, pero algunos son cristianos.
3. El luteranismo es una rama del prostestantismo.
4. Algunos franceses profesar el calvinismo.
5. La mayoría de los árabes siguen la religión de Mahoma o sea el islamismo.
6. En general los ingleses son anglicanos y los irlandeses católicos.

inglés

1. John is not (a) protestant, he is (a) catholic.
2. Many Chinese people are buddhists, but some are christians.
3. lutheranism is a branch of protestantism.
4. Some frenchmen profess calvinism.
5. The majority of arabs follow Mohammed's teachings: islam.
6. In general, most of the english are anglican and most irish are catholic.

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 6

I. Pon las mayúsculas que sean necesarias en los siguientes títulos de obras literarias.

español	inglés
1. los de abajo	1. red badge of courage
2. el misterio de la cerería	2. diary of a high school girl
3. mujercitas	3. little women
4. la fierecilla domada	4. the taming of the shrew
5. manual práctico de la lengua española	5. English grammar and composition

II. Escribe correctamente los títulos que se piden a continuación:

español

1. Un libro sobre animales:

_____

2. Una novela de misterio:

_____

3. Un libro interesante:

_____

4. Un libro sobre automóviles:

_____

5. Un libro de poesías:

_____

inglés

1. A book about motorcycles:

_____

2. A love story:

_____

3. A boring book:

_____

4. A book by Charles Dickens:

_____

5. A book you read and liked:

_____

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

REPASO GENERAL

PRIMERA PARTE

I. Escribe dos nombres de personas completo con sus respectivos apellidos:

_____

_____

II. Completa correctamente las siguientes oraciones:

1. Todos sabemos que_____es el continente que fue descubierto por el genovés Cristóbal_____.
2. _____es la capital de _____.
3. ¿Sabías que_____,_____ y _____ son nombres de estados mexicanos?
4. Estas ciudades están en California:_____, _____ y _____.
5. El veinticinco de diciembre es_____.
6. Yo quiero estudiar en_____ o en _____ pues las dos son universidades muy importantes.
7. Mi escuela se llama_____ _____.
8. Hay una escuela en Mexicali que se llama_____ _____.
9. Hay una blusa muy bonita en una tienda nueva que se llama_____.
10. El _____ pasa por París. (río)

11. Los _____ están al norte de España, en Asturias. (montes)

12. El _____ está en Sonora, naturalmente. (desierto)

13. En Managua hay un lago llamado _____ _____.

14. Los _____ están en Italia. (montes)

15. El _____ se encuentra en Africa Oriental. (monte)

III. Agrega las mayúsculas necesarias al siguiente párrafo.

la industria principal de méxico es la minería. la tercera parte de la producción mundial de plata sale de esta país. también se explotan allí otros metales, entre ellos el oro, el cobre y el plomo. la industria petrolera produce ochenta millones de barriles al año. otras industrias vitales en méxico son la alfarería y la platería. el cliente más importante es el vecino país del norte, los estados unidos.

IV. Traduce correctamente las siguientes oraciones:

1. This market is open on Sundays.

_____

2. I wash my clothes every Saturday.

_____

3. My father will arrive this Wednesday.

_____

4. John was born in March.

_____

5. We have summer vacations during June, July and August.

_____

6. She doesn't speak Spanish because she is French.

_____

7. John is English but he speaks Russian very well.

_____

8. "Sitting Bull" is a very intelligent Indian; he speaks Greek and German.

_____

_____

9. There are many Catholics in Spain.

_____

10. Are there many Protestants in the United States?

_____

V. Escribe los títulos de libros que se piden a continuación:

español

1. Mi libro de español se intitula

_____

2. El título de un libro escrito por José Pereda es

_____

3. Un libro muy interesante:

_____

inglés

1. The title of my math book is

_____

2. A famous book by Lewis Carroll:

_____

3. An interesting book:

_____

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

REPASO GENERAL

SEGUNDA PARTE

I. Completa con cuidado los siguientes:

1. Mi mejor amigo se llama _____.
2. _____ _____ es el presidente de los Estados Unidos.
3. Yo nací en el mes de _____.
4. Hoy es _____ por eso no hay clases.
5. Los _____ obedecen lo que manda el Papa.
6. La primavera empieza el 21 de_____.
7. _____ tiene sólo 28 días.
8. El año que viene aprenderé _____ en Francia.
9. Los romanos hablaban_____.
10. Atahualpa fue emperador de los_____del Perú.
11. Los_____fundaron Tenochtitlán.
12. _____es el nombre de una universidad importante.
13. El 24 de _____se celebra la _____, o sea la víspera de Navidad.
14. En_____se habla_____.
15. _____ y _____ son dos importantes ciudades norteamericanas.
16. El _____ _____ hace de Sevilla una ciudad portuaria. (río)

17. Al sur de España está la _____.

18. El año escolar empieza en _____ y termina en _____.

19. _____, _____, _____, _____, _____, _____, y _____ tienen 31 días cada uno.

20. Miguel de Cervantes Saavedra escribió la famosa obra _____ del ingenioso hidalgo don Quijote de la _____.

21. El nombre de un hospital famoso:

_____.

II. Emplea cada una de estas palabras en una oración completa:

1. casa - _____

_____

2. señor - _____

_____

3. gato - _____

_____

4. lápiz - _____

_____

5. corren - _____

_____

III. Copia abajo el siguiente párrafo teniendo cuidado de corregir todos los errores.

en el año 711 los moros cruzaron el estrecho de gibraltar e invadieron españa. los españoles se refugiaron en asturias, buscando la protección de los montes cantábricos. un gran caudillo, don pelayo, les convenció de que trataran de derrotrar al enemigo y pudieran así recuperar su país. como los españoles no estaban unidos tardaron ochocientos años en derrotar a los moros. estos fueron finalmente expulsados de españa en el año de 1492, cuando reinaban ya isabel de castilla y fernando de aragón, reyes que ayudaron al genovés cristóbal colón a descubrir américa.

IV. Escribe lo necesario en este sobre:

1. nombre y dirección del remitente.
2. nombre y dirección del destinatario.

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

PRE-PRUEBA Y POST-PRUEBA

I. Escribe dos nombres de personas, completos y con apellidos.

1. _____

2. _____

II. Escribe aquí los días de la semana:

español	inglés
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

III. Escribe ocho meses de año - los que quieras - y luego tradúcelos al inglés.

	español	inglés
1.	_____	_____
2.	_____	_____
3.	_____	_____
4.	_____	_____

5. _____ _____

6. _____ _____

7. _____ _____

8. _____ _____

IV. Escribe la fecha de hoy correctamente:

español: _____

inglés: _____

V. Escribe los nombres de tres continentes en español y tradúcelos al inglés.

	español	inglés
1.	_____	_____
2.	_____	_____
3.	_____	_____

VI. Corrige los errores que aparecen a continuación:

1. Mi escuela se llama héroes de granaditas.
2. coahuila, sinalca y nuevo león son estados de méxico.
3. El río támesis pasa por londres, la capital de inglaterra.
4. en alemania hablan alemán.
5. francia y españa son países de europa.
6. ¿cuántos países pertenecen a las naciones unidas?
7. ¿benito juárez era mexicano o indio?
8. el golfo de cortés baña la costa oriental de la ciudad de la paz.

9. si te portas bien en navidad te daré tres regalos.
10. los montes pirineos separan a francia de españa.
11. el lago de chapala está cerca de guadalajara.

VII. Traduce al español:

1. Chinese _____
2. Japanese _____
3. Spanish _____
4. French _____
5. Russian _____
6. Catholic _____
7. Protestant _____
8. Lutheran _____
9. Methodist _____
10. Adventist _____

VIII. Escribe una oración completa con cada una de estas palabras.

1. muchacho - _____
   _____
2. silla - _____
   _____
3. carro - _____
   _____
4. perrito - _____
   _____

5. pluma - _____

_____

IX. Al siguiente párrafo le faltan veinte mayúsculas, agrégalas cuidadosamente.

por la calle heffernan de caléxico está la universidad internacional. esta universidad antes estaba cerca del desierto del sahara. la cambiaron para acá con el objeto de ayudarnos a aprender lo necesario acerca de los climas cálidos.

el profesor, juan lópez, ha escrito ya dos libros. uno se intitula el desierto y el hombre en el valle imperial, y el otro calor infernal. estos libros son muy interesantes e informativos. gracias a ellos los alumnos hemos aprendido mucho acerca de nuestro clima.

X. Pon el nombre y la dirección del remitente y del destinatario de esta carta.

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

CLAVES

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 1

páginas 15-16

I. Respuestas individuales de los alumnos

II. Respuestas individuales de los alumnos

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 2

páginas 17-18

español

I.
1. La carta fue enviada al Presidente de la República.
2. Ayer leí un artículo sobre el rey Alfonso XII.
3. Don Pedro y Don Pablo cenarán aquí hoy.
4. El príncipe Carlos será rey de Inglaterra.
5. El duque de Olivares fue un personaje famoso de la época del pintor Diego de Velázquez.

inglés

1. The letter was sent to the President of the Republic.
2. Yesterday I read an article about the prince Charles.
3. Prince Robert and Princess Kathleen will arrive here today.
4. The duke Peter will soon be king of England.
5. President Ford came to New York last week.

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 3

páginas 19-21

español

I.
1. Europa, América y México son nombres de continentes.
2. Cánada, España y Francia son nombres de países.
3. Sonora, Jalisco y Oaxaca son estados de México.
4. Mexicali, Vallecitos, Tecate y Tijuana son cuatro ciudades de Baja California.

5. Un país de Europa es Italia.
6. Un estado de los Estados Unidos es Arizona.
7. El Boulevard López Mateos es la calle más ancha de Mexicali.

inglés

1. Europe, America and Mexico are names of continents.
2. Canada, Spain and France are names of countries.
3. Arizona, Texas and California are states of the United States.
4. Four cities in California are Calexico, San Francisco, Los Angeles and San Diego.
5. One country in Europe is Spain.
6. A large state in the United States is Texas.
7. Mexicali's widest street is López Mateos Boulevard.

español

II.

Carlos Olvera Pérez

Calle Primera #180

Mexicali, Baja California

Sra. Isabel Vega

Avenida Calafia #304

Mazatlán, Sinaloa

---

inglés

Don Jackson
310 West Baylor Street
San Diego, California
93621 (optional)

Carla Parks
9223 North Kelly
Tucson, Arizona
85703 (optional)

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 4

página 23

I.	1.	Miércoles de Ceniza	Ash Wednesday
	2.	Navidad	Christmas
	3.	Nochebuena	Christmas Eve
	4.	Día del Trabajo	Labor Day
	5.	Día de la Independencia	Independence Day

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 5

página 25

		español	inglés
I.	1.	Universidad Central	Yale University
	2.	Escuela Urbana Federal Cuauhtémoc	De Anza Junior High School
	3.	Escuela Primaria Estatal Plan de Guadalupe	Rockwood School
	4.	Productos Doña Maria, S.A.	Standard Brands, Inc.
	5.	Mercado Ideal	Fazio's Shopping Bag
	6.	Organización de las Naciones Unidas	United Nations
	7.	Escuela Secundaria por Cooperación	Calexico Union High School
	8.	Farmacia Benavides	S. H. Kress and Co.
	9.	Instituto Mexicano del Seguro Social	Social Security Administration
	10.	Empacadora Búfalo, S.A.	Chesebrough-Pond's, Inc.
	11.	Proveedores de Refacciones	Sears Roebuck and Co.
	12.	Secretaría de Educación Pública	Department of Health, Education and Welfare
	13.	Universidad Autónoma de Baja California	San Diego State University
	14.	Biblioteca Nacional	Library of Congress
	15.	Escuelas Politécnica Nacionales	Massachusetts Institute of Technology

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 6

páginas 27-28

		español	inglés
I.	1.	Río Amazonas	1. Mississippi River
	2.	Montes Pirineos	2. Rocky Mountains
	3.	Lago de Xochimilco	3. Lake Superior
	4.	Monte Centinela	4. Himalayas
	5.	Mar Mediterráneo	5. Pacific Ocean
	6.	Desierto de Atacama	6. Sahara Desert
	7.	Cordillera de los Andes	7. Appalachian Mountains
			8. Lake Huron, Canada

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 7

páginas 29-30

I. 1. This boy is intelligent.

2. We study a lot. (very much)

3. She wants a red dress.

4. The girl is tired.

5. My daughters are lazy.

6. Mi primo es gordo.

7. Yo quiero un lápiz amarillo. o Quiero un. . .

8. Deme (o Dame) dinero, por favor.

9. Tú tienes hambre. (Usted tiene. . ., Ustedes tienen. . ., Vosotros tenéis. . .)

10. Ellos perdieron el juego. o Ellas. . .

II. Respuestas individuales de los alumnos.

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 8

página 31

I.

español

La primavera en Caléxico es muy interesante. Unas veces hace tanto calor que creemos que ya llegó el verano. Otras veces hace tanto frío que corremos a revisar el calendario para asegurarnos que es abril y no diciembre. Las plantitas unas veces se mueren quemadas; otras veces se mueren heladas. De cualquier manera cuando llega el verano a calcinarnos ya se han muerto todas.

inglés

Spring is very interesting in Calexico. Sometimes it is so hot we think summer is here. At other times it is so cold we check the calendar to make sure it is already April and not still December. Little plants sometimes die frozen; other times, they die scorched. At any rate, when summer "blisters in," they are already dead.

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 9

página 33

		español	inglés
I.	1.	Srta.	1. Co.
	2.	Lic.	2. Dept.
	3.	Vds. (Uds.)	3. Capt.
	4.	Dep.	4. Dr.
	5.	P.D.	5. St.
	6.	Ing.	6. U.S.

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 1

páginas 35-36

I.

español	inglés
lunes	Monday
martes	Tuesday
miércoles	Wednesday
jueves	Thursday
viernes	Friday
sábado	Saturday
domingo	Sunday

II.
1. Hoy es domingo.
2. Mañana será lunes.
3. Ayer fue sábado.
4. Yo no vine a la escuela el miércoles.
5. ¿Tenemos tarea para el jueves?

III.
1. We are going to Balboa Park next Tuesday.
2. Today is not Friday.
3. I received your letter last Monday.
4. There will be no school Thursday.
5. Call me on Wednesday, please.

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 2

páginas 37-39

		español	inglés
I.	1.	enero	January
	2.	febrero	February
	3.	marzo	March
	4.	abril	April
	5.	mayo	May
	6.	junio	June
	7.	julio	July
	8.	agosto	August
	9.	septiembre	September
	10.	octubre	October
	11.	noviembre	November
	12.	diciembre	December

II. 1. School (or Classes) starts (start) in September.
2. Vacations start in June.
3. The last month of the year is December.
4. Spring comes in March.
5. The first month of the year is January.

III. 1. El Día de San Valentín es el 14 de febrero.

2. El cuarto mes del año es abril.

3. El Día de la Madre es en Mayo.

4. El Día de las Brujas es en octubre.

5. ¿Siempre hace calor en julio?

(Si se desea se pueden contar únicamente los aciertos relacionados con los meses. El ejercicio provee además práctica para la mayúscula al principio de la oración y en los días de fiesta.)

IV. Ejemplos de fechas (Respuestas individuales de los alumnos):

español: (Diciembre 20 de 1961) o

(20 de diciembre de 1961)

inglés: (December 20, 1961)

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 3

páginas 41-42

I. 1. The English are from England.

2. The French are from France.

3. The Germans are from Germany.

4. The Greeks are from Greece.

5. The Mexicans are from Mexico.

II. 1. Los holandeses son de Holanda.

2. Los irlandeses son de Irlanda.

3. Los chinos son de China.

4. Los japoneses son del Japón.
5. Los españoles son de España.

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 4

páginas 43-45

I.
1. el alemán
2. el inglés
3. el español
4. el ruso
5. el francés
6. el japonés
7. el danés
8. el español
9. el inglés
10. el español

II.
1. German
2. English
3. Spanish
4. Russian
5. French
6. Japanese
7. Danish
8. Spanish
9. English
10. Spanish

III.
1. Mi madre (mamá) habla francés.
2. Mi primo no habla italiano.
3. Yo hablo chino y japonés.
4. ¿Hablas holandés?
5. En Venezuela se habla español.
6. ¿Es difícil el griego?
7. Yo aprendí latín en la escuela.

8. El diccionario dice que el árabe es el idioma de los árabes.

9. ¿Crees que el polaco sea un idioma fácil?

10. ¿Es un idioma importante el inglés?

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 5

página 47

		español	inglés
I.	1.	protestante, católico	1. Protestant, Catholic
	2.	budistas, cristianos	2. Buddhists, Christians
	3.	luteranismo, protestantismo	3. Lutheranism, Protestantism
	4.	franceses, calvinismo	4. Frenchmen, Calvinism
	5.	árabes, islamismo	5. Arabs, Islam
	6.	ingleses, anglicanos, irlandeses, católicos	6. English, Anglican, Irish, Catholic

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 6

páginas 49-50

		español
I.	1.	Los de abajo
	2.	El misterio de la cerería
	3.	Mujercitas
	4.	La fierecilla domada
	5.	Manual práctico de la lengua española

inglés

1. Red Badge of Courage
2. Diary of a High School Girl
3. Little Women
4. The Taming of the Shrew
5. English Grammar and Composition

II. Respuestas individuales de los alumnos, notas:

español: mayúscula sólo en la primera palabra y los nombres propios.

inglés: capitalize first word and all important words (nouns, adjectives, etc. - not prepositions, conjunctions, and articles.)

REPASO GENERAL

PRIMERA PARTE

páginas 51-54

I. Respuestas individuales de los alumnos

II. 1. América - Colón

2. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplo:

Londres es la capital de Inglaterra

3. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplos:

Jalisco, Tlaxcala, Oaxaca

4. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplos:

Corona, Caléxico, Salinas

5. Navidad

6. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplos:

Yale, La Sorbona, Berkeley

7. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplo:

   De Anza Junior High School

8. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplo:

   Leona Vicario

9. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplo:

   La Popular, Sanborn's

10. Rio Sena

11. Montes Cantábricos

12. Desierto de Sonora

13. Lago Managua o Lago Nicaragua

14. Montes Apeninos

15. Monte Kilimanjaro

III. La industria principal de México es la minería. La tercera parte de la producción mundial de plata sale de este país. También se explotan allí otros metales, entre ellos el oro, el cobre y el plomo. La industria petrolera produce ochenta millones de barriles al año. Otras industrias vitales en México son la alfarería y la platería. El cliente más importante es el vecino país del norte, los Estados Unidos.

IV. 1. Este mercado abre los domingos.

2. Yo lavo mi ropa cada sábado.

3. Mi papá llegará este miércoles.

4. Juan nació en marzo.

5. Tenemos vacaciones de verano durante junio, julio y agosto.

6. Ella no habla español porque es francesa.

7. Juan es inglés pero habla ruso muy bien.

8. "Toro Sentado" es un indio muy inteligente; habla griego y alemán.

9. Hay muchos católicos en España.

10. ¿Hay muchos protestantes en los Estados Unidos?

español

V. 1. Respuestas individuales de los alumnos

2. Respuestas individuales de los alumnos, nota:

El nombre del autor puede cambiarse por otro que conozcan mejor el maestro y los alumnos.

3. Respuestas individuales de los alumnos

inglés

1. Respuestas individuales de los alumnos

2. Alice in Wonderland

3. Respuestas individuales de los alumnos

REPASO GENERAL

SEGUNDA PARTE

páginas 55-58

1. Respuestas individuales de los alumnos

2. Jerry (Gerald) Ford

3. Respuestas individuales de los alumnos, nota:

El mes NO debe llevar mayúscula.

4. sábado o domingo (Si el alumno pone un día de fiesta este deberá llevar mayúscula.)

5. católicos

6. marzo
7. febrero
8. francés
9. latín
10. incas
11. aztecas
12. Respuestas individuales de los alumnos
13. diciembre - Nochebuena
14. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplos:

    Perú - español
15. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplos:

    Chicago - Nueva York
16. Río Guadalquivir
17. Sierra Nevada
18. septiembre - junio
19. enero, marzo, mayo, julio, agosto, octubre, diciembre
20. Aventuras, Mancha
21. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplos:

    John Hopkins

II. Respuestas individuales de los alumnos, nota:

Todas las oraciones deberán empezar con mayúscula y si se incluye algún nombre propio también deberá llevar mayúscula.

III. En el año 711 los moros cruzaron el Estrecho de Gibraltar e invadieron España. Los españoles se refugiaron en Asturias, buscando la protección de los Montes Cantábricos. Un gran caudillo, Don Pelayo, les convenció de que trataran de derrotar al enemigo y pudieran así recuperar su país. Como los españoles no estaban unidos tardaron ochocientos años en derrotar a los moros. Estos fueron finalmente expulsados de España en el año de 1492, cuando reinaba ya Isabel de Castilla y Fernando de Aragón, reyes que ayudaron al genovés Cristóbal Colón a descubrir América.

IV. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplos:

Pedro Pérez Galván

Calle Miramón No. 818

Hermosillo, Sonora

Sra.
Juana Ramírez Acosta

Avenida Rosales No. 15

Saltillo, Coahuila, México

(o México)

PRE-PRUEBA Y POST-PRUEBA

páginas 59-62

I. Respuestas individuales de los alumnos

II.

lunes	-	Monday
martes	-	Tuesday
miércoles	-	Wednesday
jueves	-	Thursday
viernes	-	Friday
sábado	-	Saturday
domingo	-	Sunday

III. Respuestas individuales de los alumnos - 8 de los siguientes - y en cualquier orden:

enero	-	January
febrero	-	February
marzo	-	March
abril	-	April
mayo	-	May
junio	-	June
julio	-	July
agosto	-	August
septiembre	-	September
octubre	-	October
noviembre	-	November
diciembre	-	December

IV. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplos:

español: Enero 18 de 1915 o 18 de enero de 1915

inglés: January 18, 1915

V. Respuestas individuales de los alumnos - los que el alumno escoja de los siguientes:

Europa	Europe
Asia	Asia
Africa	Africa
América	America

VI. 1. Héroes de Granaditas

2. Coahuila, Sinaloa, Nuevo Leoń, México

3. Río Támesis, Londres, Inglaterra

4. En Alemania

5. Francia, España, Europa

6. Cuántos, Naciones Unidas

7. Benito Juárez

8. El Golfo Cortéz, La Paz

9. Si, Navidad

10. Los Montes Pirineos, Francia, España

11. Lago Chapala, Guadalajara

VII. 1. chino
2. japonés
3. español
4. francés
5. ruso
6. católico
7. protestante
8. luterano
9. metodista
10. adventista

VIII. Respuestas individuales de los alumnos

IX. Por la Calle Heffernan de Caléxico está la Universidad Internacional. Esta universidad antes estaba cerca del Desierto del Sahara. La cambiaron para acá con el objeto de ayudarnos a aprender lo necesario acerca de los climas cálidos.

Un profesor, Juan López, ha escrito ya dos libros. Uno se intitula El desierto y el hombre en el Valle Imperial, y el otro Calor infernal. Estos libros son muy interesantes e informativos. Gracias a ellos los alumnos hemos aprendido mucho acerca de nuestro clima.

X. Respuestas individuales de los alumnos - (ver el ejemplo para el Repaso General - IV - Segunda Parte)

PROBLEMAS ORTOGRAFICOS QUE PRESENTA LA LETRA "G"

INFORMACION PARA LA MAESTRA

RAZON

El sistema ortográfico del idioma español es por lo general uno de los más consistentes que existen. Sin embargo, en algunas ocasiones se presentan algunos problemas. Uno de estos problemas es la letra "g" con sus trece combinaciones.

CONCEPTO PRINCIPAL

Esta unidad se concretará a representar solamente la manera de escribir la letra "g" con sus trece combinaciones.

CONCEPTOS COMPLEMENTARIOS

1. Se escribe la letra "g" en combinaciones directas con tres vocales (a, o, u), ejemplos:

	Posición inicial	Posición media	Posición final
ga:	gato	hágalo	manga
go:	gozo	agosto	mango
gu:	gusto	disgusto	ambigú

Excepciones: guante, desguace, agua

2. Se escribe la letra "g" con una "u" muda en combinación con dos vocales (e, i), ejemplos:

	Posición inicial	Posición media	Posición final
gue:	guerra	ceguera	pague
gui:	guiso	águila	borceguí

3. Cuando se necesite emplear la letra "g" con la "u" en combinaciones como las anteriores se agregará la diérisis para devolverle el sonido a la "u", ejemplos:

	Posición inicial	Posición media	Posición final
güe:	güera	ungüento	desagüe

	Posición inicial	Posición media	Posición final
güi:	güipil	pingüino	

Nota: La combinación "güi" existe sólo en las posiciones inicial y media.

4. Se escribe la letra "g" en combinación directa con la vocal e, ejemplos:

	Posición inicial	Posición media	Posición final
ge:	gelatina	agente	margen

5. Se escribe la letra "g" en combinación directa con la vocal i, ejemplos:

	Posición inicial	Posición media	Posición final
gi:	Gibraltar	agítese	colegir

6. Se escribe la letra "g" en combinación directa con otras consonantes (d, l, n, r), ejemplos:

gd: Magdalena, amígdalas

gl: gloriosos, glotón

gn: agnóstico, Ignacio

gr: desagradable, grupo

Requisitos Preliminares

El alumno deberá probar que es capaz de formar correctamente todas las letras del abecedario.

Metas

1. El alumno deberá escribir correctamente las trece combinaciones de la "g".

2. El alumno sabrá distinguir cuáles combinaciones de la letra "g" tienen la u muda o la u que se pronuncia.

3. Dé una lista de 50 palabras conteniendo cualquiera de las trece combinaciones posibles entre la "g" y las vocales o consonantes. El alumno escribirá correctamente, cuando el maestro las dicte.

NOTAS Y ADVERTENCIAS

GÜE HUE

GÜI HUI

1. El diccionario Pequeño Larousse Ilustrado da, en las páginas 524 y 525 doce vocablos que empiezan con la sílaba güe; en las páginas 525, 526 y 527 aparecen veintinueve vocablos cuya sílaba inicial es güi. De estos cuarenta y un vocablos cinco son los más usuales. Los sonidos producidos por las sílabas hue y hui frecuentemente son confundidos con los que ahora estudiamos. El Pequeño Larousse Ilustrado (Pp. 553-554) da 39 vocablos cuya sílaba inicial es hue. De esos 40 alrededor de 25 son de uso común. De 18 cuya sílaba inicial es hui alrededor de 8 son de uso común. Es posible decir que en nuestro vocabulario diario excluyendo las dos o tres palabras relativamente comunes (güero-güiro-güipil), lo más normal es representar este sonido con la ortografía hui-hue. Excepto: huipil, güipil.

   Lea con cuidado las siguientes palabras que forman una lista de palabras con las sílabas güe y güi.

agüero
antigüedades
Argüello
avergüence
averigüe
bilingüe
cigüeña
cigüeñal
desagüe
desvergüenza
jagüey
nicaragüense
paragüero
pedigüeño
pingüe
ungüento
vergüenza
Argüelles
Camagüey
Güemes

agüista
agüita
antigüita
argüir
bilingüismo
enagüita
paragüitas
pingüino
güiro
Güiraldes

2. Generalmente cuando se presenta la letra "g", se da la pronunciación con sus diferentes combinaciones de las vocales y las consonantes. Ejemplos:

   a. La letra "g" cuando se combina con la e y la i suena como la /j/ y tiene un sonido fuerte.

   b. La letra "g" cuando se combina con la a, o y u tiene un sonido suave.

   c. La letra "g" cuando se combina con la u (muda) y la i o sea "gui" tiene un sonido suave.

   d. La letra "g" cuando se combina con la u (muda) y la e o sea "gue" tiene un sonido suave.

   e. La letra "g" cuando se combina con la u (que se pronuncia) y la i o sea "güi" tiene un sonido suave.

   f. La letra "g" cuando se combina con la u (que se pronuncia) y la e o sea "güe" tiene un sonido suave.

   Dé a los alumnos una explicación breve acerca de los sonidos de la "g" con sus diferentes combinaciones.

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

EJERCICIO 1

GA-GUE-GUI-GO-GU

I. Observa atentamente las siguientes frases mientras las pronuncia el maestro. Observa también los ejemplos y trata de recordar la manera ortográficamente correcta de representar las diferentes combinaciones de vocales con la letra g.

Examina el ejemplo. Luego escribe cinco ejemplos usando los sonidos subrayados.

ga	gue	gui
paga	pague	guinda
1._____	1._____	1._____
2._____	2._____	2._____
3._____	3._____	3._____
4._____	4._____	4._____
5._____	5._____	5._____

go	gu
pago	gusano
1._____	1._____
2._____	2._____
3._____	3._____
4._____	4._____
5._____	5._____

II. Escribe aquí las palabras que te dictará el maestro. Cada una contendrá uno de los sonidos que acabas de estudiar.

1._____ 6._____

2._____ 7._____

3._____ 8._____

4._____ 9._____

5._____ 10._____

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

EJERCICIO 2

GUE-GE

I. Compara la diferencia entre la pronunciación y la ortografía de los siguientes ejemplos:

gue	ge
guerra	general
pague	génesis
llegue	recoge

Ahora escribe las palabras que te dicte el maestro cuidando de no confundir los dos sonidos:

1. _____ 11. _____
2. _____ 12. _____
3. _____ 13. _____
4. _____ 14. _____
5. _____ 15. _____
6. _____ 16. _____
7. _____ 17. _____
8. _____ 18. _____
9. _____ 19. _____
10. _____ 20. _____

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

EJERCICIO 3

GUI-GI

I. Observa detenidamente la ortografía de los ejemplos que aparecen a continuación. Escucha cuidadosamente la pronunciación.

gui	gi
guiso	gitano
guirnalda	gime
seguido	agita

Ahora escribe las palabras que te dicte el maestro, cuidando de no confundir los sonidos.

1._____ 11._____

2._____ 12._____

3._____ 13._____

4._____ 14._____

5._____ 15._____

6._____ 16._____

7._____ 17._____

8._____ 18._____

9._____ 19._____

10._____ 20._____

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

EJERCICIO 4

GUE-GÜE

GUI-GÜI

gue-gui	güe-güi
pegue	desagüe
pague	cigüeña
guiso	agüita
águila	güera

I. Lee con cuidado las palabras anteriores. Compara la pronunciación y la ortografía de las de la columna izquierda con las de la columna derecha.

Ahora escribe las palabras que te dicte el maestro. Cuida de no confundir la ortografía de los dos sonidos.

1._____ 11._____

2._____ 12._____

3._____ 13._____

4._____ 14._____

5._____ 15._____

6._____ 16._____

7._____ 17._____

8._____ 18._____

9._____ 19._____

10._____ 20._____

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

Repaso General

Observa cuidadosamente la ortografía de las sílabas que aparecen a continuación. Escucha el sonido de cada una.

ga gue gui go gu

güe güi

ge gi

gd - Bagdad

gr - agricultura

gl - gladiador

gn - agnóstico

Ahora estudia los siguientes ejemplos:

ga	gue	gui	go	gu
diga	sigue	aguinaldo	gorro	gusto
gato	guerrero	hormiguita	pegoste	gusano

güe	güi
agüero	argüir

ge	gi
agencia	agitado

Escribe las palabras que te dicte el maestro:

1._____ 7._____

2._____ 8._____

3._____ 9._____

4._____ 10._____

5._____ 11._____

6._____ 12._____

REPASO GENERAL

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____
21. _____
22. _____
23. _____
24. _____
25. _____
26. _____
27. _____
28. _____
29. _____
30. _____

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

PRE-PRUEBA Y POST-PRUEBA

I. DICTADO:

1._____ 23._____

2._____ 24._____

3._____ 25._____

4._____ 26._____

5._____ 27._____

6._____ 28._____

7._____ 29._____

8._____ 30._____

9._____ 31._____

10._____ 32._____

11._____ 33._____

12._____ 34._____

13._____ 35._____

14._____ 36._____

15._____ 37._____

16._____ 38._____

17._____ 39._____

18._____ 40._____

19._____ 41._____

20._____ 42._____

21._____ 43._____

22._____ 44._____

PRE-PRUEBA Y POST PRUEBA

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

45._____ 48._____

46._____ 49._____

47._____ 50._____

CLAVES

EJERCICIO 1

páginas 89-90

I. Respuestas individuales de los alumnos

II.

1.	goma	6.	gana
2.	guía	7.	tengo
3.	pongamos	8.	ninguna
4.	guerra	9.	águila
5.	gusto	10.	llegue

EJERCICIO 2

página 91

I.

1.	ceguera	11.	genio
2.	gelatina	12.	desfogue
3.	agencia	13.	juguete
4.	guerrero	14.	agenda
5.	sigue	15.	maguey
6.	agente	16.	trigueño
7.	guiso	17.	descongelar
8.	gema	18.	hoguera
9.	acogedor	19.	margen
10.	aguerrido	20.	legendario

EJERCICIO 3

página 93

I.
1. mágico
2. perseguidor
3. Gibraltar
4. águila
5. región
6. original
7. guiño
8. gis
9. aguinaldo
10. anguila
11. angina
12. consiguiente
13. guitarra
14. cangilón
15. gigante
16. guijarro
17. guineo
18. colegir
19. distinguido
20. digital

EJERCICIO 4

página 95

I.
1. desfogue
2. consiguió
3. guión
4. desagüe
5. jabeguero
6. güilota
7. gargüero
8. guinea
9. trilingüe
10. guiñapo
11. ceguedad
12. güipil
13. ungüento
14. guiñol
15. chisguete
16. güeldo
17. güito
18. güiro
19. higuera
20. guiso

Repaso General

páginas 97-98

1. goma
2. Magdalena
3. ninguna
4. güilota
5. pongamos
6. ungüento
7. glotón
8. mágico
9. grupo
10. tengo
11. colegir
12. águila
13. guerrero
14. agenda
15. desagradable
16. guiso
17. Ignacio
18. gelatina
19. acogedor
20. guiso
21. juguete
22. región
23. gusto
24. agnóstico
25. Bagdad
26. gana
27. gloriosos
28. güipil
29. trilingüe
30. original

PRE-PRUEBA Y POST-PRUEBA

páginas 99-100

1. gato
2. agosto
3. ambigú
4. guerra
5. águila
6. desagüe
7. güipil
8. agente

9. colegir
10. Magdalena
11. glotón
12. Ignacio
13. grupo
14. hágalo
15. gozo
16. pague
17. gusto
18. güera
19. gelatina
20. guiso
21. agnóstico
22. Gibraltar
23. argüir
24. ceguera
25. guinda
26. recoge
27. gloriosos
28. gitano
29. desagradable
30. manga
31. agüita
32. gusano
33. borceguí
34. agítese
35. Bagdad
36. ungüento
37. gorro
38. cigüena
39. mango
40. general
41. pingüino
42. agricultura
43. averigüe
44. amigdales
45. agita
46. llegue
47. disgusto
48. paga
49. margen
50. seguido

EL USO DEL DICCIONARIO

INFORMACION PARA LA MAESTRA

RAZON

El uso correcto del diccionario es una destreza importante y fundamental en el desarrollo del lenguaje. Al saber usar el diccionario, el alumno podrá mejorar su deletreo, lectura y las otras destrezas del lenguaje.

CONCEPTO PRINCIPAL

Un diccionario se usa para encontrar el significado, el deletreo y la pronunciación de palabras específicas.

CONCEPTO COMPLEMENTARIO

Las palabras o los artículos del diccionario se encuentran en orden alfabético.

REQUISITOS PRELIMINARES

1. El alumno deberá saber el abecedario y el orden alfabético.

2. El alumno deberá distinguir los sustantivos, pronombres, adjetivos, adverbos y verbos, y las funciones de estos en una oración.

METAS

1. El alumno podrá poner una lista de letras en orden alfabético.

2. El alumno podrá poner una lista de palabras en orden alfabético.

3. El alumno indicará la parte del diccionario en que se encuentra cada palabra de una lista cuando se divide el diccionario en cuatro partes y se indica las letras que corresponden a cada parte.

4. Dé una lista de palabras y dos palabras guías al alumno. Indicará las palabras que se encuentran entre las palabras guías.

5. Dé un grupo de diez oraciones que contiene una palabra se ha subrayado. El alumno indicará la parte de la oración y la definición que corresponde a la palabra.

6. Dé una lista de diez palabras al alumno. Escribirá los significados que se encuentren en el diccionario para cada palabra.

NOTAS Y ADVERTENCIAS

INTRODUCCION Y EL ORDEN ALFABETICO

Un diccionario es un tipo de libro de consulta que se usa mucho. Ayuda a encontrar el significado, el deletreo y la pronunciación de palabras específicas. Algunos diccionarios también contienen listas de símbolos, nombres de personas importantes, nombres geográficos y abreviaciones más comunes.

Todas las palabras que aparecen con letra negrilla y que se explican en un diccionario se llaman artículos. Los artículos se encuentran en orden alfabético. Las palabras guías que encabezan cada página del diccionario indican el primer y el último artículo de la página.

Antes de que se empiece cualquier trabajo del diccionario, es útil repasar el alfabeto y el orden alfabético.

ARTICULOS Y PALABRAS GUIAS

En el diccionario, las palabras que están impresas con letra negrilla se encuentran en orden alfabético. Estas palabras se llaman artículos. El diccionario explica o da el significado de cada artículo. Se puede encontrar artículos en cualquier parte del diccionario. Por eso, es necesario dividir el diccionario en cuatro partes según el alfabeto para localizar facilmente algún artículo.

La primera parte del diccionario contiene los artículos que empiezan con las letras A hasta D. La segunda parte del diccionario contiene los artículos que empiezan con las letras E hasta L. La tercera parte contiene las palabras de la M hasta R. La última parte contiene las palabras que empiezan con las letras S hasta Z. Al saber en qué parte se encuentra algún artículo se puede abrir el diccionario a la página correcta con más facilidad.

Las palabras guías también ayudan a localizar los artículos. Estas palabras se encuentran encabezando cada página del diccionario. Las palabras guías indican el primer y el último artículo que se encuentra en una página del diccionario.

LOS SIGNIFICADOS

Para comprender mejor el significado de una palabra, deberíamos de ver primero cómo se usa en una oración. Frecuentemente, las palabras podrán tener más de un significado y tendrás que escojer la definición más apropiada para tu oración.

Antes de cada significado, encontramos una abreviación. Esta abreviación nos indica a qué parte de la oración pertenece la palabra. Ejemplos de estas abreviaciones son: m. -- indica un sustantivo masculino; f. -- indica un sustantivo femenino; adj. -- indica un adjetivo; adv. -- indica un adverbo; y v. -- indica un verbo. La palabra, a veces, se encuentra escrita en una oración para ayudarte a entender mejor el significado particular de la palabra.

Por ejemplo, la palabra "derecho" o "derecha" tiene varios significados.

Derecho (a) 1. adj. recto, que no está doblado ni encorvado.

Esa línea no está derecha.

(Derecha es un adjetivo en esta oración.)

2. adv. la dirección que está opuesta al lado izquierdo.

Tienes que dar vuelta a la derecha para llegar a mi casa.

(Derecha es un adverbo en esta oración.)

3. m. facultad de hacer una cosa, de disponer de ella o de exigir algo de una persona.

Los padres tienen el derecho de exigir el respeto de sus hijos.

(Derecho es un sustantivo masculino en esta oración.)

EL DELETREO

El diccionario también ayuda a encontrar el deletreo de una palabra. Algunas de las palabras que se encuentran en el diccionario tienen más de un deletreo.

Por ejemplo, para la palabra "se" se puede encontrar dos deletreos en el diccionario: sé y se. Las definiciones son:

sé: pres. ind. de saber: conocer

se: forma reflexiva del pronombre personal de la tercera persona en dativo y acusativo de ambos géneros y números.

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

EJERCICIO 1

I. Escribe el alfabeto español en orden alfabético.

____ ____ ____ ____ ____ ____ ____ ____ ____ ____ ____

____ ____ ____ ____ ____ ____ ____ ____ ____ ____ ____

____ ____ ____ ____ ____ ____ ____ ____

II. Pon las siguientes letras del alfabeto español en orden alfabético.

LL Ñ F Q C RR

____ ____ ____ ____ ____ . ____

III. Pon las siguientes palabras en español en orden alfabético.

persona deber chata sol llama

_____ _____ _____ _____ _____

IV. Pon las siguientes palabras que empiezan con B en orden alfabético.

bandera 1._____

barro 2._____

bajo 3._____

bigote 4._____

beso 5._____

buzo 6._____

bendición 7._____

borrar 8._____

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

EJERCICIO 2

En un diccionario los artículos se encuentran en orden alfabético. Se puede encontrar los artículos con más facilidad si el diccionario se divide en cuatro partes.

Parte I - contiene los artículos que empiezan con las letras A hasta D.

Parte II - contiene los artículos que empiezan con las letras E hasta L.

Parte III - contiene los artículos que empiezan con las letras M hasta R.

Parte IV - contiene los artículos que empiezan con las letras S hasta Z.

I. Lee los artículos que se encuentran a continuación. En la línea que aparece en frente de cada artículo, escribe el número de la parte del diccionario en dónde encontrarías el artículo.

_____ 1. tabla

_____ 2. bebida

_____ 3. kilo

_____ 4. diente

_____ 5. yegua

_____ 6. zanja

_____ 7. hilo

_____ 8. gota

_____ 9. vena

_____ 10. obra

_____ 11. polvo

_____ 12. botón

_____ 13. charla

_____ 14. quince

_____ 15. oro

_____ 16. universidad

_____ 17. radio

_____ 18. familia

_____ 19. larga

_____ 20. arroz

II. Las palabras guías encabezan cada página de un diccionario. Aparecen en orden alfabético e indican el primer y el último artículo de la página. Pon un círculo alrededor de los artículos que encontrarías entre las dos palabras guías que están en la columna izquierda.

A. ciudadano

civilidad
citable
clásico
circunstancia
ciudad
canela

clavar

B. lauro

lavoteo
leche
logia
locura
lerdo
lavaje

legado

C. empastelar

emperchar
empaque
emplear
empatadera
empotrar
emplasto

emplazar

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

EJERCICIO 3

Busca los siguientes artículos en el diccionario. En las líneas que se encuentran a la derecha, escribe las palabras guías que corresponden al artículo.

		PALABRAS GUIAS	
1.	fuente	_____	_____
2.	cartón	_____	_____
3.	teléfono	_____	_____
4.	venta	_____	_____
5.	luna	_____	_____
6.	oficial	_____	_____
7.	botón	_____	_____
8.	decir	_____	_____
9.	mortal	_____	_____
10.	sostener	_____	_____
11.	entrada	_____	_____
12.	luz	_____	_____
13.	mula	_____	_____
14.	decente	_____	_____
15.	grasa	_____	_____
16.	original	_____	_____
17.	zinc	_____	_____
18.	salir	_____	_____
19.	partido	_____	_____
20.	iglesia	_____	_____

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

EJERCICIO 4

Lee cada oración cuidadosamente y busca la palabra subrayada en el diccionario. Antes de cada significado, encontramos una abreviación. Esta abreviatura nos indica a qué parte de la oración pertenece la palabra. Ejemplos de estas abreviaturas son: m. -- indica un sustantivo masculino; f. -- indica un sustantivo femenino; adj. -- indica un adjetivo; adv. -- indica un adverbo; y v. -- indica un verbo.

En el espacio debajo de cada oración, escribe la parte de la oración de la palabra subrayada y la definición que mejor describe su uso.

EJEMPLO: Joaquín es el jefe de la manzana en la colonia Alamitos.

f. espacio cuadrado de casas en una población y terreno equivalente no construido aún.

1. El hierro es un elemento que se encuentra en la naturaleza.

2. Mi peso normal es cincuenta kilos.

3. Anabel es una muchacha muy lista.

4. A José le duele la lengua de tanto hablar.

5. Ayer recibí mi estado de cuentas del banco.

6. El barco comienza a moverse fuertemente.

7. La obra más famosa de Cervantes es Don Quixote.

8. Fernando guía el barco mirando a las estrellas.

9. Sus acciones han causado una mala impresión.

10. Miguel no tiene ningún sentido común.

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

EJERCICIO 5

Busca las siguientes palabras en un diccionario. Escribe los significados que se encuentran escritos en el diccionario. Coloca la definición que pertenece a la abreviatura correcta.

Ejemplo:

sé: v. pres. ind. de saber: conocer

se: forma reflexiva del pronombre personal de la tercera persona en dativo y acusativo de ambos géneros y números.

1. esta adj. _____

_____

2. está v. _____

_____

3. sí adv. _____

_____

4. si conj. _____

_____

5. coma f. _____

_____

6. coma m. _____

_____

7. poncho m. _____

_____

8. poncho adj. _____

_____

9. té m. _____

_____

10. te dativo o acusativo _____

_____

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

PRE-PRUEBA Y POST-PRUEBA

I. Usa las siguientes palabras para completar las oraciones colocando la palabra que falte.

guías	sílaba
preferido	verbo
artículos	definición
diacríticas	orden alfabético
la clave de la pronunciación	acento

1. Todas las palabras que aparecen con letra negrilla se encuentran en _____.
2. Las palabras que el diccionario explica se llaman _____.
3. Las dos palabras que encabezan cada página del diccionario se llaman palabras_____.
4. La abreviación v. antes de una palabra significa que la palabra es un_____.
5. Cuando una sílaba se pronuncia más fuerte que las demás sílabas, la sílaba lleva el_____.
6. El significado y la _____son lo mismo.

II. Escribe la letra que sigue en orden alfabético después de cada una de la siguientes letras.

1.	q _____	6.	ñ _____
2.	l _____	7.	m _____
3.	a _____	8.	g _____
4.	p _____	9.	t _____
5.	d _____	10.	x _____

III. Pon las siguientes palabras en orden alfabético.

1.	rarc	1.	_____
2.	paz	2.	_____
3.	cuidar	3.	_____
4.	sentido	4.	_____
5.	fútbol	5.	_____
6.	norte	6.	_____
7.	vena	7.	_____
8.	aparecer	8.	_____
9.	minuto	9.	_____
10.	jurado	10.	_____

IV. Para encontrar una palabra en un diccionario fácilmente, se puede dividir el diccionario en cuatro partes.

PARTE I - contiene las palabras que empiezan con la A hasta la D.

PARTE II - contienen las palabras de la F hasta la LL.

PARTE III - contiene las palabras de la M hasta la R.

PARTE IV - contiene las palabras de la S hasta la Z.

Lee las siguientes palabras. En la línea antes de cada palabra, indica en qué parte del diccionario encontrarías la palabra.

_____ 1. tabla
_____ 2. beber
_____ 3. yegua
_____ 4. oro
_____ 5. hilo
_____ 6. universidad
_____ 7. arroz
_____ 8. polvo
_____ 9. quince
_____ 10. familia

V. Pon un círculo alrededor de las palabras de la columna derecha según aparecen en el diccionario, entre las dos palabras guías de la columna izquierda.

A. ciudadano

civilidad
clásico
circunstancia
ciudad
carrera

clavar

B. lauto

lavoteo
lana
lona
leche
lerdo

lega

C. empastelar

emperchar
empaque
emplasto
empleado
empotrar

emplazar

VI. La palabra "derecho" o "derecha" puede tener varios significados.

1. adj. recto, que no está encorvado. (Es adjetivo)
2. adv. la dirección que está opuesta al lado izquierdo. (Es adverbo)
3. m. facultad de hacer una cosa, de disponer de ella o de exigir algo de una persona. (Es sustantivo masculino.)

En la línea antes de cada oración, escribe el número del significado que corresponde a la palabra "derecho" o "derecha." La primera oración ya está hecha.

3 1. Es mi derecho exigir que me obedezcas.

_____ 2. Tienes que dar vuelta a la derecha para llegar a mi casa.

_____ 3. Esa línea no está derecha.

_____ 4. Escribo con la mano derecha.

_____ 5. No tienes ningún derecho de hablarme de esa manera.

_____ 6. Pablo se para muy derecho cuando recita sus poesías.

CLAVES

EJERCICIO 1

página 111

I. a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, rr, s, t, u, v, w, x, y, z

II. C, F, LL, Ñ, Q, RR

III. chata, deber, llama, persona, sol

IV. 1. bajo
2. bandera
3. barro
4. bendición
5. beso
6. bigote
7. borrar
8. buzo

EJERCICIO 2

páginas 113-114

I.

1.	IV	11.	III
2.	I	12.	I
3.	II	13.	I
4.	I	14.	III
5.	IV	15.	III
6.	IV	16.	IV
7.	II	17.	III
8.	II	18.	II
9.	IV	19.	II
10.	III	20.	I

II. A. civilidad, clásico
B. lavoteo, leche, lavaje
C. emperchar, empatadera, emplasto

EJERCICIO 3

página 115

Las respuestas variarán según el diccionario que se emplee en este ejercicio.

EJERCICIO 4

páginas 117-118

1. m. - substancia constituída de átomos del mismo número atómico
2. m. - cualidad de un cuerpo pesado
3. adj.- hábil, inteligente, preparado
4. f. - cuerpo carnoso, prolongado, móvil, colocado en la boca y que sirve para la gustación, la deglución y la palabra
5. m. - lista enumerativa, inventario, cuenta
6. adv.- con fuerza, con vehemencia, con violencia
7. f. - producción del espíritu y del arte
8. v. - conducir, dirigir
9. f. - sentimiento favorable o desfavorable
10. m. - entendimiento o juicio

EJERCICIO 5

páginas 119-120

1. esta adj. se refiere a lo que está presente o más cerca que otra cosa
2. está v. pres. ind. de estar: existir en un lugar o en una situación

3.	sí	adv. se opone a no.
4.	si	conj. denota una condición o expresa la duda
5.	coma	f. signo ortográfico
6.	coma	m. sopor profundo, depresión física vecina de la muerte
7.	poncho	m. prenda gauchesca que consiste en una pieza rectangular con abertura en el centro para pasar la cabeza
8.	poncho	adj. perezoso
9.	té	m. arbusto de China; hoja seca de dicho arbusto
10.	te	dativo o acusativo del pron. personal de segunda persona en ambos géneros y números

PRE-PRUEBA Y POST-PRUEBA

páginas 121-124

I. 1. orden alfabético
2. artículos
3. guías
4. verbo
5. acento
6. definición

II.

1.	r	6.	o
2.	m	7.	n
3.	b	8.	h
4.	q	9.	u
5.	e	10.	y

III. 1. aparecer
2. cuidar
3. fútbol
4. jurado
5. minuto
6. norte
7. paz
8. raro
9. sentido
10. vena

IV. 1. IV
2. I
3. IV
4. III
5. II
6. IV
7. I
8. III
9. III
10. II

V. A. civilidad, clásico
B. lavoteo, leche
C. emperchar, emplasto

VI. 1. (3) - (ya está hecho)
2. 2
3. 1
4. 2
5. 3
6. 1

BIBLIOGRAFIA

Castro Dávila, José Luis. Manual práctico de gramática española. México: Editorial Herrero, S.A., 1969.

Del Río, Amelia Agostini de., Laura de los Ríos de Garcia Lorca. Lengua viva y gramática. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1960.

De Toro y Gisbert, Miguel. Pequeño Larousse Ilustrado. Paris: Editorial Larousse, 1969.

Domínguez Aguirre, Carmen, y León González, Enriqueta. Mi libro de primer año. México: Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuito, 1960.

Esman Barker, Marie. Español para el bilingüe. Lincolnwood, Illinois: National Textbook Co., 1972.

Forgione, José D. Nuestro idioma. Buenos Aires: Editorial Kapelusz, 1934.

Frank, Marcella. Modern English, A Practical Reference Guide. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc., 1972.

Hunt, Ronald L. Using the Dictionary. Redwood City, California: Visual Materials, Inc., 1970.

Ramsey, Marathon Montrose. A Textbook of Modern Spanish. New York: Henry Holt and Co., 1960.

Seco, Rafael. Manual de grámatica española. España: Aguilar S.A., Novena Edición, 1973.

Wakefield, Robert A. Basic Dictionary Skills. Sacramento, California: Scott Foresman and Co., 1968.

Warriner, John E. English Grammar and Composition. Chicago: Harcourt, Brace and Co., 1957.

DISSEMINATION CENTER STAFF

Ernest Pérez, Director of Dissemination
Blanche Armendáriz, Editor
Carmen Barrera, Editor
Joanna F. Chambers, Research Librarian
Suzzanna Cortez, Distribution Supervisor
Ross P. Goldsmith, Evaluator
Pam Harper, Editor
Gloria J. Hernández, Editor
Elsa Sánchez de la Vega-Lockler, Editor
Claudia Payne Welden, Editor